

n° 103 zbk.

Octubre 2013 / 2013ko urria

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

[www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

# ZB?

ZE BERRI?



## Kantuz, el auge de la canción tradicional vasca

**Iritzia** / Iñaki Arzo, artista y escritor.  
**Zeberritxiki** / Anueko lau hurrekin  
aritu gara solasean Atarrabiako Atargi  
Ikastetxean. **Toma la palabra** / Hegan  
& Dream: "Esto es un espacio creativo,  
sencillo y libre, dinámico e interactivo".  
**Gazte irakurzaleak** / Iñaki Ochoa de  
Olza Institutu berriko ikasleak. **Plazara  
atera berria** /

## Euskaltzaindia, Premio Ciudadano Europeo 2013



**EUSKALTZAINDIA**  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



Un aplauso para la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia por haber sido distinguida con este galardón que anualmente concede el Parlamento Europeo para reconocer la labor de personas o de organizaciones excepcionales que luchan por los valores europeos, promueven la integración entre la ciudadanía y los Estados miembros o facilitan la cooperación transnacional en el seno de la Unión.

De esta manera, queda reconocida la labor de Euskaltzaindia, que trabaja desde su creación en 1918-1919, para conseguir un modelo de lengua común, transfronteriza, basada en los dialectos centrales, conocida como 'euskara batua' o 'lengua literaria unificada',

con unas normas ortográficas adecuadas, con una morfología, sistema verbal y sintaxis regulados.

En la actualidad, este organismo tiene convenios de colaboración con el Gobierno Vasco, el Gobierno de España, las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, el Gobierno de Navarra, l'Office Public de la Langue Basque, ayuntamientos, medios de comunicación públicos y privados y numerosas asociaciones y entidades que trabajan en el ámbito de la lengua vasca, sitas en Francia y/o en España.

## IRITZIA OPINIÓN

### Euskara, obra de arte comunal



**Iñaki Arzoz**, licenciado en Bellas Artes, artista, escritor, crítico de arte y ensayista

Cuando escucho hablar del euskara como “tesoro” me imagino una reliquia arqueológica encerrada en una vitrina. Y, efectivamente, el euskara es un patrimonio de inmenso valor, pero también algo mucho más importante: una obra de arte viva. La clave nos la ofrece el lingüista Edward Sapir en su libro El lenguaje: “Todas las verdades que hemos ido descubriendo acerca del lenguaje nos revelan que se trata de la obra más importante y más monumental que ha llegado a crear el espíritu humano: es nada menos que la forma acabada con que se expresan todas las experiencias susceptibles de comunicación (...) Como todo arte, el lenguaje se está remodelando incesantemente. El lenguaje es el arte de mayor amplitud y solidez que conocemos, es la obra gigantesca y anónima de incontables generaciones”. Esto es, el euskara como gran obra colectiva, abierta, progresiva, en marcha hacia ese futuro para nuestro pasado que señalaba Txepetx. Un gran comunal que es recreado infinitamen-

te por la comunidad diversa y mestiza de euskaldunes. Un *auzolan* ingente e inmaterial que todos utilizan y al que todos aportan, conversando, escribiendo, investigando, tuiteando, soñando en euskara...

El euskara que fue normalizado en la década de los 60 conserva el espíritu de las revolucionarias vanguardias de la época. Entonces dejó de ser pieza de museo para renacer como arte comunal dispuesto a integrarse en la vida cotidiana. En términos de arte contemporáneo el euskara se convirtió en proceso, propuesta de *art & language*, *opera aperta*, *happening* participativo, laboratorio colaborativo y obra relacional que despliega su visión del mundo en diálogo permanente con la cultura global.

A los artistas a los que Jorge Oteiza nos enseñó a amar el euskara pero que llegamos tarde para aprenderlo, nos fascina su poderoso aliento artístico. Y esperamos seguir contribuyendo a su comunal desde el lenguaje silencioso del arte.

## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio en Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

**Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea**

HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustároz 9-11, trasería (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es

**Textos / Testuak**  
Reyes Ilintxeta.

**Dibujos / Marrazkiak**  
Carlos García.

**Fotos / Argazkiak**  
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

**Imprenta / Moldiztegia**  
ONA Industria Gráfica.

**Depósito legal / Lege gordailua**  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.  
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

## AURKIBIDEA SUMARIO

### Kantuz sortu naiz, eta kantuz nahi bizi

La pasión por el canto, y en particular por las canciones en euskera, está actualmente experimentando un auge considerable de la mano de iniciativas tan exitosas como los grupos de Kantuz, que se multiplican por toda la geografía del euskera.

En este reportaje hablamos del Kantuz pamplonés, que este año llega a su octava edición, y también charlamos con dos enamorados de la canción en euskera: Txema Hidalgo "Kapare" y Angel Mariezkurrena.

**Págs. 8-10**

### 4-5. orr. Ze Berritxiki

Zer izan nahi duzu handitan? Anueko lau hurrekin aritu gara solasean Atarrabiako Atargi ikastetxean.

### 6-7 orr. Euskal Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

### Pág. 11 Toma la palabra

Hegan & Dream: "Esto es un espacio creativo, sencillo y libre, dinámico e interactivo".

### 14 orr. Gazte irakurzaleak

Iñaki Ochoa de Olza Institutu berriko ikasleak.

### Pág. 15 Plazara atera berria

Presentamos las últimas novedades de libros y discos en euskera.

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

### Bikendi

Del término latino vincens 'vencedor', surgió el nombre Vicentius, que pasó al euskera como Binkenti, Bikenti o Bikendi. Fue un nombre muy frecuente entre los cristianos porque denotaba el deseo de vencer al diablo. En el año 991 se documenta Vincenti en Aparadoze/Apardués, en Navarra, pero después de esta fecha, al parecer por influencia del romance, se impuso Vicente, quedando las formas arriba mencionadas relegadas a la hagonimia. Otras variantes: Bingen (Deun-ixendegi Euzkotarra), Bizen, Bizente y Bixintxo (común en Iparralde).

### Lohizune

Población de la costa labortana, llamada en francés Saint-Jean-de-Luz. El nombre ha sido relacionado con lohi 'barro, lodo'.



[www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

**Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:**

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Arakil
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin / Lizoain - Arriagoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Iruberrri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza
- Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu -
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra y de la Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa a través de sendos convenios

Hitzarmen baten bidez parte hartzen dute



**kulki**  
Zure herriko jaietan  
Tel. 948 552 171  
[www.kulki.org](http://www.kulki.org)

La gasolinera más barata de la zona  
Máxima calidad al mejor precio  
Limpieza integral:  
Box, tren de lavado, aspiradores...  
Productos navarros:  
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...  
**Grupo AN** DESDE 1910  
24h Autoservicio  
Todo tipo de tarjetas bancarias  
**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

NAPARSAT S.L.  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14  
**FAGOR**  
**edesa**  
**aspes**  
SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIK OFIZIALA  
902 10 50 10  
Mapa de la zona con direcciones: A AIZOAIN, A BERRIOZAR, A SAN SEBASTIAN, POLIGONO PLAZAOLA, POLIGONO INDUSTRIAL BIDEBERRI (EL SOTO), POLIGONO INDUSTRIAL IRUREGANA, CTRA. GUIPUZCOA, HADA REAL, BUQUEBERRI, FUENTE VIEJA, CAMINO DEL LOTO.

## Zer izan nahi duzu handitan?

La población actual de Anué se sitúa en torno a 455 habitantes, distribuida en siete pueblos: Arizu, Burutáin, Egozcue, Esáin, Etuláin, Leazcue y Olagüe. Esta última es la principal población y en la que viven la mitad de los habitantes del valle. Varios niños y niñas de estas localidades acuden al CP Atargi de Villava. Allí hemos charlado con Maialen e Iker, de Olagüe, y Fermin e Iraia, de Burutáin. Nuestra primera pregunta ha sido ¿qué queréis ser de mayores? Algunos tienen muy claro qué quieren ser, y otros, en cambio, lo que no quieren ser.



**MAIALEN ÁLVAREZ**  
9 URTE, OLAGUEKOA

"Nik ez dut oraindik pentsatu zer izan nahi dudan handitan. Argi dudana da zer ez dudana izan nahi: dendaria. Aspergarria iruditzen zait. Hemen eskolan gehien gustatzen zaidana ingelesa da. Hizkuntzak gustatzen zaizkit, oro har. Badut izeba bat Kanadan eta etortzen deanean frantsesa irakasten dit. Ni hara joanen naiz jaunartzea egiten dudanean."



**FERMIN MUGIRO**  
10 URTE, BURUTAINGOA

"Nik eskubaloí jokalaria izan nahi dut. Atzo hasi nintzen jokatzen eta izugarri gustatu zait. Oraindik ez dut ezta partida bat ere ikusi, baina atsegin dut. Lehen hipika egin nuen, baina ez zitzaidan gehiegi gustatzen. Badaezpada agian Gorputz Heziketa ere ikasiko nuke. Ni gustora joanen nintzateke Argentinara Messi hangoa delako eta polita omen delako."



**IRAIA GANUZA**  
10 URTE, BURUTAINGOA

"Nik biologoa izan nahi dut, zoolo- goa zehazki. Animaliak ditut oso gustuko. Etxean oiloak, ahateak, txakurra, katuak, untxiak... ditugu. Eta nahi ez dudana da medikuntza eta gaixotasunekin zerikusirik duten guztiak.

Nik munduan barna bidaiatu nahi dut gauzak ikasteko. New York eta Londresera ingelesa ikastera eta Parisera frantsesa ikastera joatea gustatuko litzaidake."

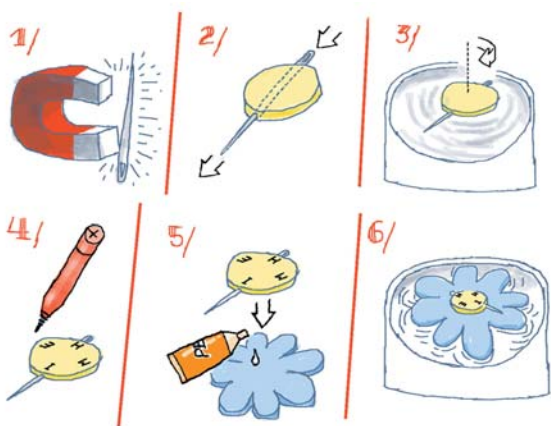


**IKER ELETA**  
8 URTE, OLAGUEKOA

"Nik futbol jokalaria izan nahi dut. Nahiko ona naiz. Herrian aritzen naiz lagunekin eta Arre herriko Avance taldean jokatzen dut. Aurreko denboraldian finalera iritsi ginen, baina azkenean ez genuen irabazi. Hone-taz gain matematikak, ingelesa eta gaztelera gustatzen zaizkit."

# Mendian orientatzeko iparrorratza

El otoño es una época muy agradable para andar por el monte. Veremos muchísimos colores diferentes, hongos, setas, moras, castañas y pacharanes y pisaremos las hojas secas que caen de los árboles, crís-cras, crís-cras... Pero en plena naturaleza también es fácil desorientarse, por ello os proponemos esta sencilla manualidad con la que aprenderemos a hacer una brújula. Así que ya sabéis: además del bocata, meted en la mochila una aguja, un imán y un trocito de goma eva, por si acaso.



## Azalpena:

Mendian orientatzeko iparrorratza egiteko pausoak azalduko ditugu. Horretarako, honako materialak behar dira: Koloretako *eva goma* edo ebalana, kola, errotuladore iraunkorra, jostorratza, imana, guraizeak eta ontzi bat.

- 1.- *Eva goma* orri bat hartu, nahi dugun irudia marraztu eta ebaki.
- 2.- Jostorratza hartu eta imanarekin igurtzi.
- 3.- *Eva goma* zati txikiari jostorratza zeharkatuko diogu, alde batetik bestera.
- 4.- Sartu urez beteriko ontzian. *Eva goma* zatia mugitzen hasiko da eta gelditzen denean, orratzaren buruak erakutsiko digu iparra non dagoen.
- 5.- Errotuladore permanentea hartu eta adierazi lau puntu kardinalak: I, H, M, E.
- 6.- Iparrorratza apaintzeko, beste *eva goma* zati bat marraztu, moztu eta itsatsi aurretik egindako zati txikiari.

EITBren web gunetik hartua:

[www.eitb.com/eu/hiru3/eskulanak/osoa/921971/mendian-orientatzeko-iparrorratza/](http://www.eitb.com/eu/hiru3/eskulanak/osoa/921971/mendian-orientatzeko-iparrorratza/)

## PAMPLONA-IRUÑA

**26 de octubre:** Magia. Sun Magoa "Magic Spectacular". A las 12:00 y 18:00 h. en el Civivox Mendillorri.

**2 de noviembre:** Teatro y música. "A zer nolako per... kusio eguna". A las 12:00 y 18:00 h. en el Civivox San Jorge.

**23 de noviembre:** Teatro, música y circo. Zirika Zirkus. "Txarlestrup". A las 12:00 y 18:00 h. en el Civivox Jus la Rocha.

**21 de diciembre:** Música y Teatro. Ene kantak "Liburu magikoa". A las 12:00 y 18:00 h. en el Civivox Iturrama.

## EUSKALDUNON BILTOKI

**27 de octubre:** cine y chocolatada a las 17:30 h.

## BARAÑAIN

**30 de diciembre:** payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton. A las 12:00 y 18:00 h. en el Auditorio. Precio: 5/8 euros.

## VILLAVA/ATARRABIA

**31 de octubre:** cuentacuentos con Birjinia Albira "Katuaren ametsak". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

## UHARTE

### LUDETEKA JOLASTEGI

Para niños y niñas de 5 a 12 años. **Del 14 de octubre al 13 de junio**, de lunes a viernes, de 17:00 a 19:00 h., en el gimnasio de las antiguas escuelas. Precio: 64€ personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 92€ no empadronadas.

**Inscripciones:** A partir del 1 de octubre.

### LUDETEKA JOLASTEGI: CAMPAMENTOS URBANOS DE NAVIDAD

**23, 24, 26, 30 y 31 de diciembre y 2 y 3 de enero:** de 9:00 a 14:00 h., para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Posibilidad de ampliar horario de 8:00 a 9:00 (Servicio de Guardería). Precio: 86,10€ + 18,50€ (guardería) personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 121,10€ + 22,50€ no empadronadas.

**Pre-inscripciones:** del 21 al 25 de octubre, a través del 012. Más información en [www.huarte.es](http://www.huarte.es).

## ESTERIBAR

**9 de noviembre y 14 de diciembre:** "La hora del cuento" con Patrizia Eneritz. A las 12:00 h. en el Centro Iroso de Eugi.

**19 y 26 de octubre:** Curso de cocina para niños/as. A las 11:00 h. en el Colegio Xabier Zubiri de Zubiri. Inscripciones en el 012.

**17 de noviembre:** Día del juego en

familia: talleres, Zirika Zirkus, globloflexia, fanfarre de Esteribar... De 10:00 a 14:00 h. en el Polideportivo de Esteribar.

## ARANGUREN

**3 de noviembre:** Teatro infantil-familiar. "El sueño de Cleta" de Gus Marionetas. A las 18:30 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura. Entrada: 3€.

**12 de noviembre:** Cuentacuentos. Izaskun Mujika con "Ipuinen lapikoa". A las 17:00 h. en la Biblioteca del CP San Pedro.

Actividad recomendada para niños/as mayores de 4 años. Entrada libre. Se ruega puntualidad.

### CONCURSO DE CARTELES DEL OLENTZERO

Para niñas y niños, empadronadas en el Valle o alumnos/as del C.P. San Pedro, de 1º a 6º de Primaria: 2 categorías, de 1º a 3º y de 4º a 6º curso. Plazo de presentación: **13 de diciembre**, viernes, a las 13:00 horas.

Lugares de presentación: oficinas del Ayuntamiento, portería del Colegio Público San Pedro, Casa de Cultura. Más información: Servicio de Euskera.

## TAFALLA

### JUEGOS INFANTILES

Para niños/as nacidos entre 2005 y 2008. Alumnado de modelo A y D. Sábados, de 17:30 a 19:00 h., entre noviembre y abril de 2014 (22 sesiones). Precio: 50€/familia. Inscripciones: Del **21 al 28 de octubre** en el Servicio de Euskera (de 8:00 a 13:00 h.). 948 70 18 11 y [euskara@tafalla.es](mailto:euskara@tafalla.es)

## ORKOEN, CENDEA DE OLZA, ETXAURI LUDOTECAS

### ORKOEN

Educación Infantil y Primaria. Lunes: 17:00-19:00 h. Miércoles: 16:00-18:00 h. Viernes: 17:00-19:00 h. Centro Cívico.

### CENDEA DE OLZA

Educación Infantil y Primaria. Miércoles: 17:30-19:00 h. Sábados: 10:30-13:00 h. Polideportivo de Ororbia.

### ETXAURI

Educación Infantil y Primaria. 17:30-19:30 h.

Lunes: Acercamiento al euskera (para modelos A y G).

Martes: Todas las edades, modelo D. Jueves: Todas las edades (modelos D, A y G).



# economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE  
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365  
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC  
JAUREGIA · JOSENEA · LANDEA · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI  
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)



## URRIA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

## AZAROA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## ABENDUA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

## IRUÑA

### GAYARRE ANTZOKIA

**Abenduak 13:** "Herri moa" ikuskizuna (antzerki, musika, dantza eta kantua) Kukai dantza konpainia, Kalakan, Oreka TX. Herri irolari soa kulturaren aldetik. 20:00etan.

### ANTZERKIAZ AREAGO

Instituetako ikasleei zuzendua, Nafarroako Antzerki Eskolako Aretoa, 12:00etan.

**Urriak 24:** "Haro Modernoak", Labanaroa Teatro. Zuzendari eta antzezleak: Maialen Diaz, Oier Zuñiga eta Laura Villanueva.

**Urriak 31:** "Epa!", Demode Quartet. Zuzendaria: Patxi Barco. Antzezleak: Mikel de la Fuente, Joli Pascualena, Iker Huitzi, David Rosco.

**Azaroak 7:** "Sare begian". Pikor Teatro. Zuzendaria: Ana Pérez. Antzezleak: Gorka Martín, Aitziber Vieites, Alex Antúnez.

**Azaroak 14:** "Eta zer?", Dar-Dar Teatro. Zuzendariak: Anartz Zuazua eta Asier Zinkunegi. Antzezleak: Asier Oruesagasti, Asier Zinkunegi,

Maider Gurrutxaga, María Elena Aparicio.

**Azaroak 21:** "Pottola", Txalo Teatro. Egilea: Neil Labute. Zuzendariak: Begoña Bilbao, Iraitz Lizarraga. Antzezleak: Lur Korta, Aitor Ferdinando, Joseba Usabiaga, Egoitz Sanchez, Ainhoa Garai.

**Azaroak 28:** "Nick Maritxu, Nick Bartolo", Glu-Glu Produkzioak. Egilea eta zuzendaria: Galder Perez. Antzezleak: Ugaitz Alegria eta Ylenia Baglietto.

### ANTZERKI AROA

Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:30ean. Sarrera: 8 euro (Hezkuntza taldeak: 5 euro).

**Urriak 31:** "Epa!", Demode Quartet. Zuzendaria: Patxi Barco. Antzezleak: Mikel de la Fuente, Joli Pascualena, Iker Huitzi, David Rosco.

**Azaroak 21:** "Pottola", Txalo Teatro. Egilea: Neil Labute. Zuzendariak: Begoña Bilbao, Iraitz Lizarraga. Antzezleak: Lur Korta, Aitor Ferdinando, Joseba Usabiaga, Egoitz Sanchez, Ainhoa Garai.

**Abenduak 12:** "Morrison eta Gartzia: kultoko antzezlan". Egile eta zuzendaria: Jon Urraza. Antzezleak: Jon Urraza eta Leire Olanar.

### HITZALDI ZIKLOA NAFAR ATENEOAREKIN BATERA

**Azaroak 18 eta 25:** "Euskarazko zinemaren historia", Jon Lopez (kazetaria eta Euskadiko Filmatetikoko Kontserbazio Arloko zuzendaria). 19:30ean Civivox Iturrama Zentroa.

### BERTSOAROA 2013

**Urriak 24:** Bertso saioa. Julio Soto, Odei Barroso, Erika Lagoma, Beñat Gaztelumendi, Alaia Martin eta Eneko Lazkoz. 20:00etan Gurutzeko Plaza Institutuko Areto Nagusian.

**Urriak 29:** Hitzaldia euskaraz. Xabier Paya, "Bertsolari Txapelketa Nagusiaren historia". 20:00etan Civivox Iturrama zentroan.

**Azaroak 5:** Bertso eta musika ikuskizuna. "Ez gara Palestinaz ari", Unai Muñoz, Ander Lizarralde, Imanol Kamio eta Aitor Atxega. 20:00etan. Gurutzeko Plaza Institutuko Areto Nagusian.

**Azaroak 7:** Maddi Sarasua, Nerea Ibarzabal, Amaia Iturrioz, Mikel Lasarte, Irati Majuelo eta Egoitz Gorrosterrazu. 20:00etan Gurutzeko Plaza Institutuko Areto Nagusian.

**Azaroak 12:** Kontzertua, Igelaren Banda "Preguntatxo bat" (Bixente Martínezek aurkeztuta). 20:00etan Gurutzeko Plaza Institutuko Areto Nagusian.

**Azaroak 14:** Bertso saioa, Maialen Lujanbio, Jon Maia, Xabier Silveira, Amets Arzallus,

Fredi Paia eta Julen Zelaieta. 20:00etan Gurutzeko Plaza Institutuko Areto Nagusian.

### BARNETEGIETAKO DIRU-LAGUNTZAK

Diru zuzkidura: 1.728 euro. Eskatzeko mugaguna: **Azaroaren 12**. Argibide gehiago: [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es) edo 948 429 960.

### BALUARTE AUDITORIA

**Abenduak 4:** Ken Zazpi eta Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren kontzertua, 20:00etan. Informazio gehiago: [www.baluarte.com](http://www.baluarte.com).

### EUSKALDUNON BILTOKI ELKARTEA

**Urriak 21:** "Dantazri Ibiltaria" dantza ikuskizuna, Aiko Taldea Zure dantza bidaidea.

**Urritik ekainera:** dantza ikastaroa astelehenean. Irakaslea: Iñaki Sagardoi.

### LA HORMIGA ATÓMICA KULTUR GUNEA

**Azaroak 15:** "Don ibaiko ipuinak" (Mikhail Xolokhov), Alberdania-Elkar 2007. Ipuinak.

**Abenduak 20:** "Venusen delta" (Anaïs Nin), Txalaparta 2013. Ipuinak.

## BARAÑAIN

### BARAÑAIN AUDITORIOA

**Azaroak 10:** "Kontrapas", Garaztarrak Dantza Taldea, 20:00etan. 12 / 10 €.

**Azaroak 14:** Balerdi Balerdi eta Bide Ertzean taldeen kontzertua, 19:30ean. 12 / 10 €.

**Azaroak 17:** "Izanak Dirau", Alur Dantza Taldea, 20:00etan. 12 / 10 €.

**Abenduak 15:** "Librea niñana", Ortazar Dantza Taldea, 20:00etan. 12 / 10 €.

## BERRIOZAR

**Urriaren 23tik 26ra:** euskarazko film laburren erakustaldia Gai Sozialei Buruzko Film Laburren Nazioarteko VI. Jaialdian. Emanaldiak: 20:00etan Berriozarko Entzunaretoan. FICBE eta Zorroka Elkarteak.

**Azaroak 17:** Igandea, antzerkia euskaraz helduentzat: Lingua Nabajorum, 19:00etan, Berriozar Entzunaretoan (Oianondoa k. 1).

**Azaroa:** Berriozarko Udalarik 2013-14 ikasturterako euskara ikasteko beka eskatzeko epea. Auzo Bulegoan 8:30etik 14:00etara. Deialdia: [www.berriozar.es](http://www.berriozar.es).

## GARES

### 2013KO EUSKARA KULTUR ZIKLOA

**Urriak 26:** "Bizitzatik mikeatzen" gazte bakarriketa eroak Mikel Mikeoren eskutik. Vínculo Etxean, 20:00etan.

**Azaroak 8:** "Euskera, historia de nuestro patrimonio" Pili Yoldi eta Xabi Otero. Vínculo Etxean, 20:00etan.

## 50º aniversario de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca de la Universidad de Navarra

### I CICLO DE CONFERENCIAS "ACERCA DE LA CULTURA VASCA"

**6 de noviembre:** LENGUA Y LITERATURA. A las 19:00 h., Sagrario Alemán, miembro de Euskaltzaindia y directora de Arturo Kanpoian. A las 20:00 h., Felipe Juaristi, escritor y director de Eusko Irratia.

**13 de noviembre:** ETNOLOGÍA Y SOCIOLOGÍA. A las 19:00 h., Ander Manterola, director del

Instituto Labayru y presidente de Etniker Euskal-lerria. A las 20:00 h., Josetxo Beriain, Catedrático de Sociología de la UPNA.

**20 de noviembre:** ARTES PLÁSTICAS. A las 19:00 h., Néstor Basterrechea, escultor. A las 20:00 h., Xabier Otero, fotógrafo.

**27 de noviembre:** Mesa redonda: "Impulso a la Cultura Vasca en el siglo XXI". Acto de clausura del 50º aniversario. Lugar: Aula Magna de la Universidad de Navarra, a las 17:00 h. **Participantes:** Euskarabidea. Euskaltzaindia / Academia de la Lengua Vasca: Andrés Iñigo (Delegado en Navarra). Instituto Etxepare: Aizpea Goenaga

(Presidenta). Eusko-ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos: Iñaki Dorronsoro (Presidente). Fundación José Miguel Barandiarán: Josemari Vélez de Mendizábal (Presidente). Societé des Amis du Musée Basque de Bayona: Michel Duvert (Presidente y Director Etniker-Iparralde). Cátedra Lengua y Cultura vasca / Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedra: María del Mar Larraza (Directora).

Actuación de Duguna Dantza Taldea y recital de voz y piano a cargo de Nerea Berraondo (mezzosoprano) y Maite Ascunce (piano), con una selección de canciones del folclore vasco armonizadas por Jesús Guridi.

## LEHIAKETAK

### EGILE BERRIENAKO XXIV LITERATUR LEHIAKETA

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatura lehiaketarako deia egiten du. Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu. **Generoak:** Poesia; Narrazio laburra eta Bertso-paperak. **Sariak:** Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro. **Epeak:** 2013ko **urriaren 24a** lanak aurkezteko azken eguna. **Argibide gehiago:** [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es) edo 948 420 960 telefonoan.

### IV. GAZTEZULO BIDEO LEHIAKETA

Bideoek euskaraz izan behar dute 'Hi eta hire munduak' gaia izango dute oinarri. Iraupena: Gutxienez minutu 1 eta gehienez 3 minutu. **Epea:** **Azaroaren 4ra** arte. **Parte-hartzaileak:** 16 urtetik gorako gazteak. **Sariak:** 1.200 euro, 300 euro eta produktu elektronikoen eta GAZTEZULO materialen sorta. **Argibide gehiago:** [www.gaztezulo.com](http://www.gaztezulo.com).

### "59 SEGUNDOS" EUROPAKO LEHEN LEHIAKETA IKUS-ENTZUNEZKO LANAK SORTZEKO

Iruñeko Irudi eta Soinu Eskolak (CTL Zentroak) antolatua. **Abenduaren 31n** bukatuko da bideoak aurkezteko epea, eta parte-hartzaile bakoitzak gehienez hiru lan aurkeztuko ditu. **Argibide gehiago:** [www.inaac.es](http://www.inaac.es).

### "BANDEN LEHIAN" EUSKARAZ EGITEN DUTEN MUSIKA TALDEEN LEHIAKETA

Antolatzailea: Azkue Fundazioa. **Sariak:** "Bilbao BBK live" jaialdian parte hartzea (irabazleak), Bilborocken (aurreko lau taldeak) eta diska bat ekoiztea. **Izen emateko epea:** **Azaroak 1**. **Argibide gehiago:** [www.bandenlehia.com](http://www.bandenlehia.com).

**Azaroak 14:** Argazki erakusketa eta mintzaldua "Sahara gure bihotzetan", Garesko Udal liburutegian.

**Azaroak 16:** "27 urte igaro ostean, zertan dago euskararen egoera Nafarroan eta Gares inguruan?" Koldo Colomo.

V. inkesta soziolinguistikoaren datuen argitan egoeraren diagnosis eta eztabaida bultzatuko da. Udaletxeko Erabilera Anitzeko gelan, 12:00etan.

**Azaroak 23:** Eñaut Elorrietaren kontzertua. "Deseriko kantak" disko berriaren aurkezpena. Vinculo Etxean, 20.00etan.

Euskal afaria, Aloa tabernan, 22:00etan. Tiketak 15 euro (Aloa, Euskaltegian, Udaletxean eta hainbat tabernetan).

### ESTERIBAR

**Urriak 26:** Irriterapia tailerra 12 urtetik gorakoentzat. 17:30ean Eugiko Irosen. Izen-ematea 012an.

**Azaroak 16:** Esteribarko Gazte Eguna, Zubirin. Bazkaria, Herri Kirolak, Kontzertuak.

**Azaroak 28:** Jostailuen erakusketa eta solasaldia: Nola aukeratu gure seme-alabentzako jostailuak? 17:00etan Xabier Zubiri Eskolan.

### HELDUENTZAKO EUSKARA KLASEAK ZUBIRIN

6 ordu astean. Informazioa Euskara Zerbitzuan (948 304 071).

### ARANGUREN

Mintzakide izena emateko epea **urriaren 19a** arte. Informazio gehiago:

<http://www.blogak.com/mintzakide>, 948 33 08 68/ 664 496 509 telefonoetan edo [mintzakide@topagunea.com](mailto:mintzakide@topagunea.com) gunean.

**Urriak 25:** antzerkia "Tximino jakintsua", Ion Barbarin aktorearekin. 20:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 3 euro.

### ORKOIEN

#### EUSKARA KLASEAK (GIZARTE ETXEAN) ARRATSALDEKO TALDEAK

- B1-B2 : astelehen eta asteazkenetan, 19:00-21:00 h.

- A1 (hasiera): astearte eta ostegunetan, 19:00-21:00 h.

#### GURASO TALDEAK

- A1.2: astelehen, astearte, ostegun eta ostiralean, 15:00-16:30 h.

Izen-ematea: Orkoiengo Gizarte Etxean edo Euskara Zerbitzuan (948 32 10 31).

Antolatzailea: Orkoieng, Oltza Zendea eta Etxauriko Udaletako Euskara Zerbitzua.

## NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA (NUP)

### HEZKUNTZA SISTEMA ALTERNATIBOAK: GIZARTE ALDAKETARAKO TRESNA

2014ko **otsailaren 18tik martxoaren 13ra**.

Astearte eta ostegunetan, 17:00etatik 19:30era.

**Irakaslea:** Ane Ablanedo. 20 plaza.

**Matrikula epeak:** 1. seihelekoa: irailaren

2tik aurrera Unibertsitatekoentzat, eta irailaren 16tik aurrera kanpokoentzat. 2. seihelekoa: urtarrilaren 7tik aurrera Unibertsitatekoentzat, eta urtarrilaren 20tik aurrera kanpokoentzat.

**Informazio gehiago:**

[www.unavarra.es/cultura](http://www.unavarra.es/cultura).

Tel. 948 16 84 56.

[actividades.culturales@unavarra.es](mailto:actividades.culturales@unavarra.es).

## EUSKALDUNEN LAN POLTSA

### KARRIKIRI (IRUÑA)

948 22 58 45.

### KARRIKALUZE (ATARRABIA)

948 35 57 39.

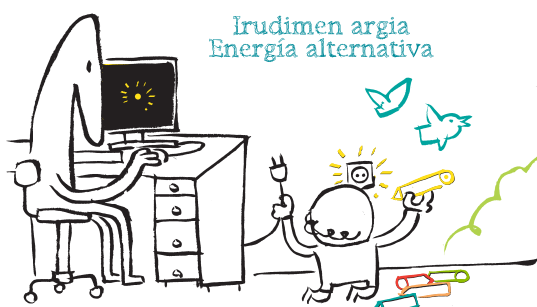
## PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

## EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

### EMAN EZAZU IZENA!

Argibide Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares, Uharte eta Zizur Nagusia.



**Heda**  
COMUNICACIÓN.S.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. **Ongi egiten dugu**

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46  
Posta-e: [info@heda.es](mailto:info@heda.es) • Web: [www.heda.es](http://www.heda.es)

Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

Iruñean Kantuz

# Kantuz sortu naiz, eta kantuz nahi bizi

## (Nací cantando y quiero vivir cantando)

Así comienza una conocida canción que recoge los bertsos del poeta bajonavarro Jose Mendiage, nacido a mediados del siglo XIX en Alduides y que emigró con 17 años a América. Esta misma pasión por el canto, y en particular por las canciones en euskera, está actualmente experimentando un auge considerable de la mano de iniciativas tan exitosas como los grupos de Kantuz, que se multiplican por toda la geografía del euskera.

En este reportaje hablamos del Kantuz pamplonés, que este año llega a su octava edición, y también charlamos con dos enamorados de la canción en euskera: Txema Hidalgo "Kapare", que ha hecho una recopilación de casi 1.500 canciones navarras, y el eratsundarra Angel Mariezkurrena, promotor cultural de iniciativas tan interesantes como Kantu zaharren eguna (El día de la canción tradicional) que desde hace diez años, a finales de noviembre, reúne en Dantzarinea a centenares de cantores aficionados alrededor de la mesa para cantar durante horas y horas. Él es también, por ejemplo, el organizador de Iruñea Kantuan, el concierto participativo que abarrotó la sala principal de Baluarte el pasado 5 de octubre.



Los primeros sábados de cada mes un grupo cada vez más numeroso de personas se reúne en la esquina de Mercaderes con la Estafeta para cantar en euskera. Se trata de *Iruñea Kantuz*, una iniciativa cultural similar a las de otros lugares como *Donostia Kantuzo* o *Iparaldea Kantuz*. En Pamplona el *Kantuz* se puso en marcha hace ocho años por iniciativa de miembros de la Asociación de Amigos de la Canción-Kantuzaleen Elkarte, el grupo Muthiko Alaiak, las asociaciones culturales y de promoción del euskera Orreaga, Karrikiri y Euskaldunon Biltoki, y el grupo de voces Manexak. Empezaron unas treinta personas. Ahora lo frecuente es que vayan unas 250 ó 300 y además la idea va cuajando y extendiéndose a muchas otras localidades navarras como Barañáin, Tafalla, Berriozar, Tudela...

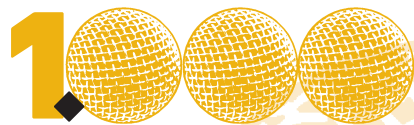


**euskalerrriarratia**  
fm91.4

Euskalerrri Irratiak 25, zuen baimenarekin

**BAZKIDETU:**

euskalerrriarratia.com **edo** 948 17 01 51



**BAZKIDE BAIETZ!**

**AURTEN** BAIETZ

**1000** ra IRITSI

TXEMA HIDALGO, "KAPARE"

## "Si no enseñamos todo esto a la gente joven, no lo van a apreciar y nunca lo va a cantar"

Txema Hidalgo "Kapare" es el autor de "Nafar aire zaharretan", una recopilación, con sus letras, partituras y traducciones, de 1.489 canciones navarras en euskera, que se han ido transmitiendo de generación en generación. Además de las recogidas por los grandes folkloristas de principios del siglo XX, como Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue o el Aita Donostia, "Kapare" ha incluido en esta colección algunas canciones y coplas recogidas de viva voz. Es el fruto de un trabajo intenso que le ha llevado cuatro años y para el que busca ahora la forma de publicarlo para poder llegar de manera sencilla y asequible a todas y todos los amantes de las canciones tradicionales. "No quiero ganar dinero. Sólo pretendo que los ejemplares salgan a un precio ajustado".

### ¿Cómo surgió la idea de hacer esta recopilación?

Todo esto empezó a partir de la iniciativa *Kantuz*. A mí me gusta mucho cantar, aunque no lo haga todo lo bien que quisiera, y siempre he cantado canciones en euskera, que son preciosas. Hace ocho años un grupo empezamos a juntarnos y a organizar el *Iruñean Kantuz*.

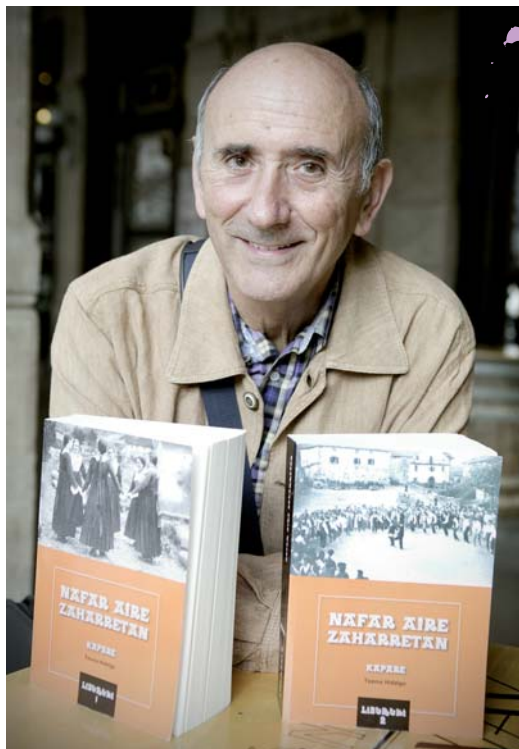
Algunos terceros sábados de mes, por ejemplo, solemos ir a cantar a Donostia. Allí se interpretan, predominantemente, canciones guipuzcoanas y al ver esto a mí me daba pena que aquí, teniendo tantas canciones hermosas, no conociésemos mejor nuestro propio repertorio.

Empecé a investigar en las bibliotecas. Comencé con las obras de Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue. En la Biblioteca de San Pedro tienen un ejemplar de su cancionero y allí acudía todos los días a copiar letras y partituras. De las aproximadamente 1.000 canciones que recogió Azkue hace cien años en todo el territorio del euskera, unas 400 son de Navarra.

El otro gran investigador fue el Aita Donostia, que era capuchino de Lekaroz, y comenzó con la recogida del patrimonio de Baztan. Además de estos dos colosos, también he recogido todo lo publicado por J.M. Satrustegi, J.M. Iribarren, la revista *Fontes Linguae Vasconum*, la colección *Cuadernos de Cultura Popular*, etc.

### ¿Son canciones navarras, de ambos lados de la muga?

Yo no distingo entre Alta y Baja Navarra. Hace cien



años la frontera era simplemente una línea en el mapa. La gente se comportaba con otros parámetros, las relaciones eran muy intensas, las variantes dialectales eran iguales y la forma de cantar también.

### ¿Cómo has organizado todo este material?

Lo distribuí de manera sistemática por temas. Canciones de trabajo, de amor, satíricas, de guerra, etc. Hace 100 años, la merindad de Pamplona era una sociedad eminentemente rural con unas costum-

### La canción más antigua

"Es una copla que hace referencia a la coronación de Juan de Albret en 1479. Se conserva la letra, pero no la música, desgraciadamente. Aquí la tradición era oral y todo se cantaba, improvisando versos o cantando coplas, que serían como los romances de ciego de otros sitios, pero con mucha más riqueza literaria y musical."

bres y una vida social intensísima, donde el canto era una cuestión absolutamente transversal: estaba presente en todos los momentos de la vida y en todos los lugares. En la Iglesia es donde se aprendía a cantar en comunidad y a voces diferentes. Se cantaba en casa, en el campo, en las diferentes labores... En determinadas épocas del año, por ejemplo, los mozos y mozas se reunían

"Cuando estudiamos historia nos cuentan lo que tiene que ver con los reyes y con las grandes batallas, pero no qué es lo que pensaba la gente corriente o cómo vivía. Esto sí queda recogido en estas canciones, y por ello conforman una expresión muy genuina de la cultura popular."

**HOMEOPATÍA MENDILLORRI**

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

**Dra. Amaia Latorre Hurtado**  
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía  
C/Lago 11, 1<sup>o</sup> A - 31016 Mendillorri (Pamplona)  
**Cita Previa: 948164323**

MULTIABENTURA  
UDALEKUAK  
NAFAR PIRINIOAN

**URRATSAK**  
u d a l e k u a

www.urratsak.com • info@urratsak.com

**A ZERO**  
Den-dena  
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopiak  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

Jotas en euskera

**“Tengo recogida alguna jota en euskera, pero desgraciadamente sin música. Tengo una, por ejemplo, en la que narra cómo hace doscientos años los roncaleses acabaron con 150 soldados franceses en el monte hoy conocido como Santa Bárbara, cerca de Isaba. El Roncal es un lugar de síntesis. Tomaban expresiones culturales de la Ribera, a donde acudían con los ganados, pero seguían conservando la lengua hasta el siglo pasado.**

**Las mujeres fueron las que más mantuvieron la lengua y las canciones. Como las hermanas Anaut de Isaba, la últimas cantoras en euskera de la zona.”**

al atardecer en las “arto zuriketak” para deshojar las mazorcas de maíz. Era un trabajo rutinario y tedioso donde la gente joven y alegre se sentaba y comenzaba a cantar. En Larraun y Sakana la música religiosa ha tenido mucha importancia y ha habido figuras como el capuchino Modesto de Lekunberri, que hizo grandes recopilaciones de este tipo de canciones. En el Pirineo, Baja Navarra y Baztan aparece más lo profano: hay más temas de amor y satíricas.

También he hecho una clasificación por pueblos. Me interesaba que las personas conocieran las canciones de su zona.

ANGEL MARIEZKURRENA

“Abesteko modua berreskuratzea eta giroa sortzea dira helburuak abesteaz gain”

Angel Mariezkurrena, kultur sustatzailea eta kantuzalea. Kantu zaharren egunaren antolatzailea, besteak beste.

Nondik heldu zaizu zaletasuna?

Hau etxetik dator. Aitak eta amak beti izan dute afizio handia eta anai-arrebek ere bai. Halako festak egiten diren toki guztietan han egoten dira denak. Zaletasuna eta berreskuratzeo asmoa ere badugu. Eratsunen, eta beste herri askotan bezala, lehen mendizaleak ziren. Lan egiten zuten basoan. Asko joaten ziren Frantzia eta Italia arteko muga hartara. Han pasatzen zuten 8 edo 9 hilabete eta pestetarako, iraileko Ama Birginerako, herrira etortzen zirenean ikaragarria izaten zen. Sarreran esperoan egoten ginen guztiak. Pestetara etortzen ziren, eta inauteriak pasata berriz joaten ziren. Pesta guztia zen mahai inguruan abesten aritzea eta oso oso

Algunas de estas canciones tienen varias versiones diferentes. ¿Están incluidas en esta obra?

Sólo en los casos en que cambia significativamente la letra o la música, porque es normal que cambien algunas cositas. Hay que tener en cuenta que estas canciones son casi todas populares; no tienen autor conocido. Iban pasando de pueblo a pueblo, de valle a valle, llevadas por los “mandazainak”, los arrieros, que en muchas ocasiones eran también “bertsolaris” o “koplaris”, muy frecuentes en Navarra. Estos transmitían los romances, una costumbre que en la costa, por ejemplo, se perdió antes. Aquí la revolución industrial llegó más tarde, en la década de los cincuenta del siglo pasado, y la gente seguía haciendo lo que había hecho desde hace centenares de años. Todo esto contribuyó a mantener las costumbres y las formas de transmitir los conocimientos.

¿Has encontrado piezas que no estuviesen publicadas?

Sí. Hay algunas piezas que he ido recopilando de aquí y de allá con la ayuda de personas como Angel Ainziburu, de Luzaide-Valcarlos, que es un hombre increíble con una mente y una memoria prodigiosas. Además de estas 1.500 piezas, tengo ya otras 200 más, porque siempre hay gente que viene y te enseña alguna que no conocías.

¿Cuál es tu objetivo con esta obra?

Lo que se trata es de reunir todo este patrimonio para que no se pierda, porque en estos últimos seten-

ta años ha habido una gravísima pérdida de la memoria colectiva. Así como el bertsolarismo no sólo se ha mantenido, sino que está en boga, se estudia y se les enseña a los niños y jóvenes a cantar, con las viejas canciones no pasa lo mismo. Solamente en Zuberoa se ha mantenido la línea de transmisión del canto desde el siglo XVIII, la época de Etxahun Barkoxe, hasta hoy gracias, entre otras cosas, a las “pastoralak”, representaciones teatrales-musicales en las que participa muchísima gente. Nadie quiere lo que no conoce, y si no enseñamos todo esto a la gente joven, no lo van a apreciar y nunca lo van a cantar. Afortunadamente la gente joven que lo conoce sí que lo canta y lo hace muy bien.

¿Se cantaba antes igual que ahora?

La forma tradicional de cantar era más espontánea y rica en matices. *Kantuz* ha sido un éxito extraordinario y ha conseguido sacar el canto y el euskera a la calle de una manera muy agradable, pero cuando cantan juntas 200 personas no se puede cantar con la misma expresividad que se canta alrededor de una mesa o junto al fuego del hogar.

Por ello, para cantar de la forma tradicional, como se ha cantado siempre, el año pasado pusimos en marcha un taller de *kantu zaharra* (canciones tradicionales). La Sociedad Arrano Beltza nos cedió amablemente el local y allí nos reunimos dos miércoles al mes por la tarde para cantar *a capella*. Está totalmente abierto a todas las personas interesadas, contactando con este correo electrónico: [txkapare@gmail.com](mailto:txkapare@gmail.com).

ongi abesten zuten. Kantatzeko modu hori galdu da eta horregatik lanean ari gara hori berreskuratzeo.

Zer dela eta Kantu Zaharren eguna?

Orain dela hamar urte hasi nintzen hau antolatzen. Abesteko modua berreskuratzea eta giroa sortzea dira helburuak abesteaz gain. Elkarrekiko harremana

nahi dugu bultzatu. Berdin da bakoitzak zer pentsamoldea duen. Nik uste du kultura denona dela eta kulturarekin denok elkartu eta denon artean aurrera atera behar dugula.

Dantxarinear Azaroaren 30ean aurten?

Bai. Beti azaroaren azken larunbatean. 370 laguntzako toki dago Benta Peion. Gehiago ez. Hori bera egin ote zitekeen frontoi handi batean galdeetzen didate askotan, jende gehiago sartzeko. Agian bai, baina ez litzateke gauza polita aterako. Goxotasun hori galduko litzateke. Egitekotan etxean edo elkartean bezala egin behar da. Benta Peion giro gozoa eta apala lortzen da. Martikoko familiakoek ahalegin handiak egiten dituzte horretarako eta nik hori eskertzen diet.

Eta sarrerak zitzu bizian desagertzen dira...

Azaroaren lehenbiziko larunbatean sarrerak jartzen ditut salgai Dantxarinear bertan, Benta Peion, eta Elizondoko Antxitonean. Eta goiz-goiz ibili behar da toki guztietatik etortzen baitira horien bila. Ikaragarria da. Oso polita.



Angel Mariezkurrena.

ERKUDEN DE ANDRÉS IMAZ / CREADORA DE HEGAN&amp;DREAM

## “Este es un espacio creativo, sencillo y libre, dinámico e interactivo”

El próximo mes de diciembre hará un año que abrió sus puertas en la calle Mayor de Pamplona Hegan&Dream, un espacio creativo bilingüe en euskera e inglés, donde los niños y niñas a partir de un año pueden vivir unas horas de manera diferente, en un nuevo grupo de amigos.



### ¿Qué es Hegan&Dream?

Este es un espacio creativo, sencillo y libre, dinámico e interactivo, donde a través de la música y diferentes actividades artísticas queremos fomentar la estimulación de los más pequeños/as. La principal actividad son los grupos de juego, los “play groups” bilingües para niñas/os de 1 a 3 años en euskera e inglés por las mañanas y en euskera por las tardes. También hay actividades en familia, como conciertos de música clásica los fines de semana, pequeñas piezas sensoriales de teatro, charlas, conferencias, cursos o talleres.

### ¿Qué hacéis en el play group?

Es un grupo de juego de 18 niños/as como máximo. Por la mañana estamos

“Las familias que vienen aquí lo que buscan es que sus hijos/as se relacionen con otros niños y niñas en un grupo de juego. Antes el play group se tenía en casa. Mi madre, por ejemplo, eran seis hermanos. Pero ahora muchos son hijos únicos o como mucho dos, y necesitan jugar”

Lyz y yo. Lyz es inglesa y se dirige a los niños en inglés y yo lo hago en euskera. Por la tarde tenemos un grupo reducido en euskera, de ocho niños como máximo. Empezamos con la música. Yo toco la

guitarra y cantamos. Después sacamos los módulos de psicomotricidad, para hacer volteretas y jugar. A continuación comemos todos juntos fruta y tortitas y después hacemos el proyecto artístico. En septiembre hemos trabajado los colores, por ejemplo. Cada semana tratamos un color y todas las actividades locas que surjan de ese color (pintar con remolachas, por ejemplo). Buscamos siempre lo que se salga de lo normal. Nos gusta probar, investigar y explorar.

### ¿Por qué es tan necesaria la estimulación temprana?

Estas primeras edades son muy importantes a nivel emocional, cerebral y corporal. Se trata de potenciar los periodos sensitivos, que son los momentos oportunos en los que los niños/as asimilan con más facilidad determinados aprendizajes. Para lograrlo, es muy conveniente estimularles, ofrecerles sonidos, colores..., invitarles a que muevan el cuerpo de maneras diferentes, que exploren; respetando siempre sus propios ritmos, pero dándoles “cañita”.

### ¿Cómo surgió la idea?

Yo soy maestra de Educación Infantil y actriz. Mis grandes pasiones son el mundo del arte y el de la educación y llevo más de diez años trabajando en este entorno. Estudié en la Escuela Navarra de Teatro, después me fui a Madrid a estudiar una especialidad de movimiento de cuerpo, y he trabajado durante años en colegios, ikastolas, haciendo teatro para bebés... En Madrid estuve en un espacio creativo llamado Grey Elephat, y de esta experiencia nació Hegan&Dream.

“Aquí hay muchas familias en las que el padre o la madre son extranjeros. Algunos se preguntan si es positivo que los pequeños aprendan varias lenguas a la vez. Hay estudios que dicen que a estas edades se puede convivir hasta con cinco idiomas sin problemas, pero es muy importante que cada persona le hable siempre en la misma lengua. Tiene que tener claro el referente de quién habla en qué idioma.”

# EZAGUTZEN DUZU TOKI HAU? ¿DE QUÉ LUGAR HABLAMOS?

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a la cumbre más alta (1.355 metros) de la sierra de Leire. Desde la cima hay unas excelentes vistas del pantano de Yesa, la Sierra de Illón, Peña y la Foz de Arbayún.

La respuesta al concurso del número 102 era: **GOÑI**

La ganadora es:

**Begoña Armendariz Murillo** (Bidaurreta)  
ZORIONAK!

## Goñi

**Texto:**  
Mikel Belasko

**Cada vez que Ze Berri? me abre sus puertas comienza para mí un pequeño desafío cuya superación me obliga a revisar fuentes, hallar nuevas sendas y encontrarme con pequeños tesoros que inmediatamente comparto con sus lectores y lectoras.**



**G**oñi no ha sido una excepción. Viagé a Goñi en el tiempo y en el espacio para conocerlo un poco mejor. Del viaje en el tiempo descubrí que en la Edad Media se hacía referencia al Valle de Goñi como Cinco Villas, ya que si hoy Munárriz, Azanza, Goñi, Aizpún y Urdánoz son concejos, en aquella época figuraban como villas de realengo (del rey). En euskera, en cambio, desde aquella temprana época y hasta hoy, se le ha conocido como Goñerri 'Tierra de Goñi'. Lo que sigue igual es su emplazamiento, un valle en plena sierra de Andia, a casi 1.000 metros de altitud. A esta circunstancia hemos de añadir que en los documentos más antiguos predomina la variante Goini, (Goñi es su evolución natural en euskera) donde el primer elemento es goi 'alto, altura'. En ese caso –ni debería ser un sufijo de valor geográfico que, desgraciadamente, no se documenta, por lo que proyecta su sombra sobre la etimología de todo el nombre. En el viaje en el tiempo también encontramos el ape-

lido Goñi escrito con letras de oro. El caballero Teodosio de Goñi, del palacio de Jauregizar 'palacio viejo', es su máximo exponente y el apellido jalona las páginas más conocidas de la literatura navarra y sus leyendas. Así, no es de extrañar que desde antiguo Goñi se haya interpretado como "En lo Alto Yo, -goian/ni-". La combinación de Teodosio 'regalo de Dios' y Goñi 'Yo en la alto' da, sin duda, carácter y trascendencia al legendario personaje. Hoy mismo Goñi es el apellido navarro por excelencia. Es el décimo apellido más frecuente en Navarra, y el primero si dejamos a un lado a los también navarros Martínez, García, Pérez... que le preceden. Sin embargo, en muchos casos, el origen de este apellido no lo encontraremos ni en las alturas del valle, ni el linaje del caballero de Goñi. Muchos de los Goñis de hoy son regalos del cielo depositados, de una u otra manera, en la inclusa de Pamplona y el hospital de Navarra, donde a lo largo de gran parte del siglo XIX se aplicaba el apellido Goñi a muchos de los niños allí criados. Un dato: entre 1710 y 1804 ingresaron en la inclusa de Pamplona 14.022 niños. Casi todos morían antes de cumplir el primer año, y solo los más fuertes llegaban a la edad adulta, pero la cifra es sobrecogedora. Así pues, Goñi, en sus cuatro breves letras, es un magnífico compendio de lo que es Navarra: historia y leyendas sí, pero en una tierra tan hermosa como dura, y donde la mayor parte de sus habitantes somos descendientes de navarros que salieron adelante en las más duras de las condiciones. Sin duda, un alto honor apellidarse Goñi.

ZE BERRI? 12 OCTUBRE 2013



VEN AL PLAZAOLA Y DIVIÉRTETE  
ZATOA PLAZAOLARA ETA ONGI PASA...



Visita guiada al Parque Micológico de Ultzama para dos personas, en Lizaso (imprescindible concertar fecha)

Visita a la Casa-Museo Ezkurdi de la Miel para dos personas, en Eltso (imprescindible concertar fecha)



Ultzamako Parke Mikologikora bisita gidatua bi pertsonentzat, Lizason (derrigorrezkoa hitzordua hartzea)

Ezkurdi Eztiaren Etxe-Museora bisita gidatua bi pertsonentzat, Eltson (derrigorrezkoa hitzordua hartzea)



## Concurso ¿De qué lugar hablamos?

[www.plazaola.org](http://www.plazaola.org)  
<http://viaverdeplazaolanaturbidea.blogspot.com.es/>

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del próximo 27 de noviembre. Únicamente se admitirá un cupón por persona

### Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustárroz, 9-11 (traseira)  
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta • Erantzuna

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Teléfono • Telefonoa

Dirección • Helbidea

Población • Herria

## La reina Mariana de Neoburgo y el euskera

A lo largo de la Historia, son muchos los miembros de la realeza que han tenido algún tipo de contacto con el euskera. Es el caso de la reina Mariana de Neoburgo, segunda esposa y viuda del rey Carlos II, el Hechizado. Tras treinta años de exilio forzoso en Bayona, al final de su vida, la reina pudo volver a la península y vivió unos meses en Pamplona, concretamente entre septiembre de 1738 y abril del siguiente año, antes de seguir camino hacia Guadalajara, donde murió en 1740. Durante su estancia en tierras navarras realizó una visita a la capilla de Santa Ana de Tudela, cuya crónica recogió el religioso agustino Martín Salgado en una obra impresa en Logroño en 1739 y titulada "Congratulación festiva y expresión amante con que hizo visible el alma el noble fiel político cuerpo de la grande augusta ciudad de Tudela en la alta casualidad de ilustrar su suelo la perla de Alemania que con el engaste español brilló en la mano del gran monarca Carlos II, a quien el polvo le sea leve, la gran reina nuestra señora dña. Maria Ana de Neoburg".

En esta obra se recoge la curiosa poesía, escrita en varios idiomas, entre ellos el euskera, que dedicaron a la reina en esta visita y que recoge el investigador Joxemiel Bidador en un artículo publicado el 16 de enero de 1998 en *Nafarkaria*, el suplemento navarro del periódico en euskera Egunkaria, antecesor del actual Berria:

«(Latin) Quorsum tendis sine me /  
(vasco) Andrea nere vizia? /  
(italiano) Ha! Chi e questo, dove va? /  
(español) Lo que mi alegría fue /  
(francés) Voyant cela, sont fache, /  
(árabe) Amara arrajelia/  
(gallego) En chorar a xenteda/  
(portugués) Naon a vendo no seu pazo /  
(griego) He basilisa (stonaxo) /  
(jerga) Los chisos no endirga ya»

La reina Mariana de Neoburgo tuvo, además, como confesor durante varios años y gran defensor frente a los ataques políticos, a Manuel Larramendi, escritor, sacerdote, filólogo e historiador guipuzcoano, gran impulsor de la lengua y la cultura vascas durante la época de la Ilustración y célebre apologista, considerado primer folclorista vasco. Larramendi es el autor, entre muchas otras obras, de la primera gramática vasca -que tituló "El imposible vencido"- y del Diccionario trilingüe: Castellano, Bascuence y Latín (1745).



AIMAR MAIZ

**Sari irrifartsu bat Nafarroako Euskara Teknikarientzat.** Irailaren 22an, Irrien Lagunak klubak Lazkaon antolatutako Bizipozaren Jaiaren baitan bi sari banatu ziren: Berria egunkariari eman zioten bat, komunikabide honek Irrien Lagunak taldeko proiektuari emaniko sostenguagatik; eta bestea Nafarroako Euskara Teknikarientzat izan zen, haiekin eginiko kanpainagatik eta Nafarroan emandako zabalundeagatik. Saria jaso zuten Juanmari Larrartek Berriaren izenean eta Ana Errondosoro Barañaingo Euskara Teknikariak eta Ana Mindegia, Uhartekoak.

**Aprobada la utilización del dominio 'eus' en internet.** La organización para la Asignación de Nombres y Números en Internet (Icann), dio luz verde el pasado mes de junio a este proyecto puesto en marcha hace ya cinco años por la fundación PuntuEus. Como afirmaron los promotores del proyecto Ilega, así, el reconocimiento internacional del euskera y su comunidad en internet: "Será una denominación, un símbolo que proporcionará visibilidad al euskera y a la cultura vasca en la red de redes." El dominio estará operativo a partir del mes de abril.



**Euskara merkataritzara!** 1994. urtean Iruñerrian, hainbat udalek Euskara merkataritzara! programa abian jarri zuen. Burlata izan zen aitzindaria, eta gaur egun hamar dira ekimen honetan parte hartzen duten udalak: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Oltza Zendea, Uhartea eta Zizur Nagusia Iruñerrian eta, hortik kanpo, Gares.

Programa helburu jakin batekin sortu zen: euskara merkataritzaren eremura ere zabaltzea. Merkataritza alorrean euskarari tokia egin nahi izan zitzaion era desberdinetara: errotuluak, kartelak, inprimakiak eta era honetako euskarrien bidez eta baita itzulpen eta aholkularitza zerbitzuak ere merkatariei eskainiz. Aurten diseinu berriarekin heldu dira saltokietarako materialak, Iruñerriko hainbat dendatan dagoeneko ikus daitezkeenak, hain zuzen ere. Euskara merkataritzara! plana egiteko, ekimen honetan parte hartzen duten udalek EMUN Kooperatiba kontratatu dute.

ZE BERRI 13 2013KO URRIA

**Fiare**

Banca ética / Banku etikoa

Zure interesa, geurea

Compartimos tu interés

navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496

Campaña de captación de capital social

Sozietate-kapitala batzeko kanpaina



www.fiare.org

Promueven/Sustatzaileak



# Gnomoak, detektibeak eta gazteen arteko harremanak

El nuevo Instituto de Educación Secundaria Iñaki Ochoa de Olza acaba de abrir sus puertas a principios de curso. Está situado en el nuevo barrio de Ezkaba, en Pamplona, entre la Chantrea y Ansoáin, y a él acude alumnado de los modelos D (euskera) y G y A (castellano). Allí hemos hablado con una cuadrilla de chicas sobre literatura. (Que conste que el centro es mixto, pero los chicos no se han animado en esta ocasión, quizá porque quedamos a la hora del recreo...).



## AINARA TUÑÓN ETA OLAIA GOÑI

### NUR ETA IRALANDAR GNOMOA

*Toti Martínez de Lezea*

“Joan den urtean eskolako liburategitik hartu eta irakurri genuen. Oso abentura istorio polit bat kontatzen du. Nur neska protagonista da eta txiki bihurtzen da hitz magiko bat esanez. Horri esker toki gutzietatik sartzen da. Azkenean gnomoa Irlandara itzultzen da eta Nur triste gelditzen da. Irakurtzea gustuko dugu, bazkaldu ondoren edo gauean denbora pixka bat bilatzen dugu irakurtzeko.”



## AMAIA GALAR

### ULYSSES MOORE 7: HIRI EZKUTUA

*Pierdomenico Baccalario eta Jacopo Bruno*

“Polita da. Kapitulu asko du eta bakoitzean abentura bat. Misterioa, abenturak... denetik dago. Hasieran neska protagonistak katua galtzen du eta bila ari denean liburu magiko bat aurkitzen du.

Ni oso irakurzalea ez naiz baina liburu bat gustura irakurtzen ari naizenean, tarreak bilatzen saiatzen naiz.”



## IZEIA MENDIBIL ETA CLARA GORRIZ

### KIKA SUPERSORGINA DETEKTIBE

*Knister*

“Oso gustukoa izan dugu oso dibertigarria delako. Kika Supersorgina da egun batean bere ohe azpian makila magikoa eta liburu bat aurkitu zituenetik. Liburu honetan makila galtzen du eta bere bila abiatzen da. Gu ez gara oso irakurzaleak. Nahiago izaten dugu bestelako gauzak egin, kalean egon, lagunekin ibili... gainera hemen institutuan lan handiagoa dugu.”



## MAIALEN GARCÍA ETA SAIOA ORDOÑEZ

### JARA BIKIAK ETA BIKOTEAK

*Jasone Osoro*

“Oso ongi dago. Jara 16 bat urteko neska bat da eta batzuetan ongi pasatzen du eta besteetan gaizki. Urko izeneko mutil batekin hasi da, baina ez dago ziur berarekin egon nahi ote duen. Dena gehiago nahasten da eskolako festa batera neska berri bat eta bere anaia etortzen direnean.

Duela hilabete bat irakurri nuen (Maialen) eta nik klaseak hasi eta berehala (Saioa).

Azkar irakurtzen dugu, baina ez gara bereziki irakurzaleak.”

# PLAZARA ATERA BERRIA NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

## Miguel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

## "Arrosa eta Leuna" y "Arturo eta Klementina"

Pamiela-Kalandraka

A finales de los años 70 y principios de los 80, en plena transición, se produjo una revisión de los planteamientos en los que se basaba la literatura infantil y juvenil. Se pusieron en cuestión temas como el papel que cumplían los cuentos como transmisores de valores o la repetición de los roles masculino y femenino tanto en los cuentos como en los álbumes, que dieron pie a una serie de debates promovidos desde el movimiento feminista.

Esta revisión de la LIJ dio frutos, como la colección italiana "Dalla parte delle bambine" impulsada, entre otras, por Adela Turín, militante feminista, historiadora de arte y escritora, y la ilustradora Nella Bosnia. De ahí a poco tiempo se publicaron en castellano algunos de estos álbumes en la editorial Lumen con el nombre de "A favor de las niñas". Hubo una serie de títulos que se convirtieron en emblemáticos, entre otros estaban "Los bonobos con gafas", "Rosa Caramelo" y "Arturo y Klementina".

Este año, de la mano de Pamiela-Kalandraka se han editado estos dos últimos títulos en euskera ("Arrosa eta Leuna" eta "Arturo eta Klementina"). Esta edición ha respetado la original en el tamaño de las ilustraciones (a doble página), las ilustraciones, el color, las tapas y contratas. Si a esto le añadimos una traducción impecable a cargo de Fernando Rey, que respeta el ritmo y la musicalidad de los originales, y un mensaje que no ha perdido actualidad, nos encontramos con unos libros imprescindibles en cualquier biblioteca, escuela o incluso en nuestras casas, para compartirlos con los pequeños/as a partir de 5 años.



## LIBURUAK

**Jon Sarasua**  
**HIZTUNPOLISA.**  
Euskaltasunaren  
norabideaz apunteak  
Pamiela

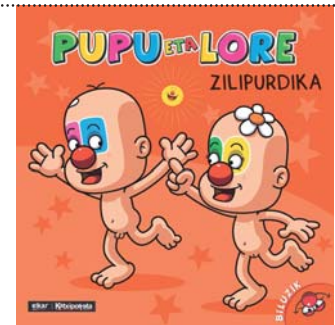
Sukaldeko hodiez eta espiral deskiribiblez mintzo dira orri hauek. Hiztun komunitatearen zuntzetan nahi dituzte testuok begiak jarri, bideak iradoki eta galderak pausatu. Nola goaz? Ez dago oraintxe erraza galdera honi erantzuten. Diagnostiko ago-



nikoak, balorzio positiboak, behialako uste handien erresakak, egindakoen legitimazioak, aurrerako pozak eta frustrazioen oldarrak nahasiegi datoz ur uharretan. Nora goaz? Desioetatik erantzutea edo susmoetatik erantzutea, alde handiko ariketak dira.

## Katxiporreta kooperatiba "BILUZIK" BILDUMA

**Elkar**  
Pirritx, Porrotx eta Marimototsek sexualitatea jorrazten duen lau liburuko bilduma kaleratu dute: Pirritx titia ematen, Porrotx ispiluan, Marimotots errekan eta Pupu eta Lore zilipurdika. Pailazoan istorioen ohiko kontalari Mixel Murua zaruaztarrak idatzi ditu bildumako lehen hiru kontankizunak (Pirritx titia ematen, Porrotx ispiluan, Marimotots errekan). Laugarrena (Pupu eta Lore zilipurdika), berriz, Uxue Alberdi elgoibartarrak egina da. 2 urtetik aurrerako neska-mutilei zuzen-



duta dago bilduma berria, eta sexualitatea lantzea du helburu "jaiotzen garenetik hil arte bizitzen dugun zerbait delako."

## DISKOA



## Bide Ertzean '77'

"1977. Askatasuna, maitasuna, berdintasuna bizi eta gozatu nahi duen gazteria. Feminismoa eta ekologismoaren agerpena, ikastolen loraldia, alderdien legezatztea, sindikatuen indartzea... 40 urteko gau beltzaren ondoren, orduko gazte belaunaldi haren ahalegina ez zen hutsala izan. Lan berri honetan, 70eko hamarkadan ipini dugu begipuntua", azaldu zuten taldeko kideek disko honen aurkezpenean. Emanaldiak urrian hasiko dituzte eta azaroaren 14an Barañaingo auditorioan arituko dira.

## TEKNOLOGIA BERRIAK

### ADITZAK.COM APP

Zeniezaguketen, ziezaizkizue, zintzakete, bagenizkizue... Ideateca enpresarekin batera garatutako azken aplikazio honek euskal aditza jokatzeko aukera ematen du. Orain arte, [Aditzak.com](http://Aditzak.com) web atarian egin zitekeena, orain edozeinen mugikorretan egiteko aukera daukagu. [Aditzak.com](http://Aditzak.com) aplikazioak modu erraz eta bizkor batean jokatzeko du euskal aditz-laguntzailea.



### EUSKARAZKO WINDOWS 8 ETA OFFICE TRESNA BERRIAK

Eusko Jaurlaritzak eta Microsoft-ek euskarazko Windows 8 eta Office tresna berriak aurkeztu berri dituzte. Microsoft-en Windows 8 sistema eragile berriak gailu hibrido eta bihurtgarrien belaunaldi berri bat errazten du; Office berriak, berriz, edozein gailutatik lan egiten uzten du, aplikazio berriak jasotzen ditu eta sare sozialekin integratzen da. Microsoft-en euskarazko bi produktu berrizailenak ondorengo esteka hauetatik deskarga daitezke:

[www.microsoft.es/eus](http://www.microsoft.es/eus) eta [www.euskadi.net/euskara\\_soft](http://www.euskadi.net/euskara_soft).



# ZB?

# Ze Berri?

**ANÚNCIATE**  
57.700 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita

**ZURE IRAGARKIA**  
57.700 postontzitan  
Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**



# KARRIKIRI

IRUÑEKO EUSKALDUNON TOPAGUNEA

Xabier karrika, 4. Iruñea. Tel: 948 22 58 45. [www.karrikiri.org](http://www.karrikiri.org)

● Haurrentzako liburuak, musika, DVDak, jostailuak, musika, kamisetak, Pirritx, Porrotx eta Mari Motots pailazoen material guztia...



## EUSKAL JANTZIAK

Pila, pila, 0-90era, burutik oinetara eta buelta. Aurten, gizonzkoen jantzietan aukera zabala, gure gizontxoak eta gizonak, guapo-guapo, egon daitezten



## ● Liburuak, musika

